

Rainer Maria Rilke

- 7 Editorial
- 16 *Leben heißt es und genießen*
Ein Gedicht des fünfzehnjährigen René Rilke
- 19 Irmgard M. Wirtz
Zur lyrischen Gestalt von Rilkes *Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge*
- 26 Erich Unglaub
Ein Blick in diskrete Netzwerke: Rilkes Adressen
- 33 Thomas Richter
«in diesem allgemeinen Land»
Zu einer Äußerung Rilkes über sein Bild der Schweiz im Sommer 1919
- 40 Rätus Luck
Keineswegs nach der Schablone. Zu Rilkes Briefen und Briefrhetorik
- 44 Franziska Kolp
Das Schweizerische Rilke-Archiv
- 64 August Stahl
«Genug, genug, mit allen Anthologien»
Rilke und die «vaterländischen Titel» Fritz Adolf Hünichs
- 70 Christina Vogel
«Sous le charme de sa grâce»
Rilke und Valéry begegnen und erinnern sich
- 76 Curdin Ebnetter
Le souvenir de Rilke dans les écrits de Geneviève de Monferrand
- 81 Anna Stüssi
«Und er betont denselben Wortlaut anders»
Hohl liest Rilke
- 88 Renzo Caduff
«Un avvicinarsi alla perfezione»
Remo Fasani traduttore di Rilke
- 99 Mitarbeitende dieser Nummer
- 100 Impressum

Editorial

Die letzten Jahre seines Lebens verbinden den 1875 in Prag geborenen Dichter Rainer Maria Rilke mit der Schweiz. Hier hatte er sich von 1919 bis zu seinem Tod Ende Dezember 1926 vorwiegend aufgehalten, und zwar vor allem in Bad Ragaz, in Berg am Irchel, dann im Muzot und schließlich im Sanatorium Valmont bei Montreux.

Nach seinem Tod verblieb ein wichtiger Teil seines Nachlasses in der Schweiz. Nanny Wunderly-Volkart (1878-1962) aus Meilen, mit den kunstsinnigen Schweizer Kaufmannsdynastien Volkart und Reinhart verwandt und verschwägert, hatte den Dichter 1919 anlässlich seiner Vortragsreise durch die Schweiz kennen gelernt und ihn seither in den Belangen des alltäglichen Lebens unterstützt. Sie bewahrte eine umfangreiche Rilke-Sammlung auf, die sie im Jahr 1951 der Schweizerischen Nationalbibliothek als Schenkung übergab. Diese Sammlung reicht von über 400 Briefen des Dichters an seine Mäzenin über unzählige Widmungsgedichte und -exemplare bis hin zu Briefen an Rilke von rund 350 verschiedenen Absendern. Mit ihrer großzügigen Schenkung begründete Nanny Wunderly-Volkart das Schweizerische Rilke-Archiv.

Die Beiträge in der vorliegenden *Quarto*-Ausgabe basieren allesamt auf Dokumenten aus dem Schweizerischen Rilke-Archiv beziehungsweise stammen sie aus einer zweiten bedeutenden Rilke-Sammlung, die Mitte der 90er-Jahre ins Schweizerische Literaturarchiv kam. Die breit angelegte Sammlung von Cornelius Ouwehand, die Rilkes Leben und Schaffen ausführlich dokumentiert, enthält auch das bisher unveröffentlicht gebliebene Gedicht *Leben heißt es und genießen*, das der Dichter als Fünfzehnjähriger verfasst hatte und das in diesem Heft gleich zu Beginn erstmals abgedruckt wird.

Der zweite Beitrag setzt sich mit den lyrischen Elementen auseinander, die sich in der Handschrift des zweiten Teils der *Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge* befinden. Diese Handschrift gelangte durch eine Schenkung aus dem Nachlass von Werner Reinhart ins Schweizerische Rilke-Archiv.

Es folgen Beiträge, welche die vielfältigen Beziehungen Rilkes dokumentieren und aufzeigen, wie sie sich literarisch niederschlagen. Rilke wurde in Prag geboren, studierte in München und Berlin, bereiste Russland, hielt sich in der Künstlerkolonie in Worpswede auf, lebte in Paris (u. a. als Sekretär des Bildhauers Auguste Rodin), reiste nach Rom und durch Skandinavien, war während des Ersten Weltkriegs im Kriegsarchiv in Wien tätig und kehrte nach Kriegsende nach München zurück, von wo er dann in die Schweiz übersiedelte. Rilke war fast überall in Europa zu Hause, hinterließ an mehreren Orten seine Spuren. Zudem bildet sein umfangreicher Briefwechsel nicht nur einen wichtigen Bestandteil seines literarischen Schaffens, sondern belegt auch die vielfältigen Kontakte. Ein weiteres Zeugnis für sein großes Beziehungsnetz ist neben der Korrespondenz das Adressbuch, das in diesem Heft ebenfalls vorgestellt wird.

Den Abschluss bilden zwei Beiträge, die sich mit Texten aus den SLA-Nachlässen von Ludwig Hohl und Remo Fasani befassen und deren Auseinandersetzung mit Rilke dokumentieren. Damit wird aufgezeigt, dass die große Bedeutung Rilkes auch in andere literarische Bestände des SLA ausstrahlt und nachwirkt.

Franziska Kolp

Éditorial

C'est à la fin de sa vie que le poète Rainer Maria Rilke, né à Prague en 1875, élit domicile en Suisse. De 1919 à sa mort, fin décembre 1926, il séjourna successivement à Bad Ragaz, à Berg am Irchel, à Muzot et enfin au sanatorium de Valmont, près de Montreux.

Après son décès, une part importante de ses papiers est restée en Suisse, conservée par Nanny Wunderly-Volkart (1878-1962). Originaire de Meilen (ZH), alliée aux dynasties de commerçants suisses amateurs d'art, les Volkart et Reinhart, elle fit la connaissance du poète en 1919 à l'occasion d'une tournée de conférences que Rilke donna en Suisse. Depuis cette rencontre, Nanny Wunderly-Volkart lui apporta au quotidien soutien moral et aide matérielle. En outre, elle conserva une volumineuse collection de documents dont elle fit don à la Bibliothèque nationale suisse en 1951. On y trouve plus de 400 lettres du poète à sa « mécène », d'innombrables poèmes et ouvrages qu'il lui dédicça, ainsi que des lettres adressées à Rilke par près de 350 correspondants. Ce généreux don de Nanny Wunderly-Volkart est à l'origine de ce que l'on nomme en allemand : « Schweizerisches Rilke-Archiv ».

Les articles de ce *Quarto* s'appuient tous sur des documents provenant de ce fonds et sur ceux de la collection de Cornelius Ouwehand, arrivée aux Archives littéraires suisses au milieu des années 90. Dans cette vaste collection, qui contient une documentation abondante sur la vie et l'œuvre du poète, l'on trouve également le poème que Rilke écrit à quinze ans, *Leben heißt es und genießen*, resté inédit jusqu'à ce jour et placé en ouverture.

La deuxième contribution est consacrée à une curiosité du manuscrit de la seconde partie des *Cahiers de Malte Laurids Brigge* : l'œuvre en vers, longtemps publiée séparément du texte en prose que l'on connaît. Le manuscrit qui appartenait à la succession de Werner Reinhart fut lui-même offert aux « Schweizerisches Rilke-Archiv ».

Viennent ensuite des articles qui montrent comment Rilke a su tirer un profit littéraire des nombreuses relations qu'il a tissées au cours d'une vie peu sédentaire. Né à Prague, il étudie à Munich et à Berlin, parcourt la Russie, puis séjourne dans une colonie d'artistes de Worpswede près de

Brême. Il s'installe ensuite à Paris (où il a été secrétaire du sculpteur Auguste Rodin), voyage à Rome et à travers la Scandinavie. Pendant la Première Guerre mondiale, il travaille aux archives de guerre à Vienne; il quitte Munich, où il était revenu à la fin de la guerre, pour s'établir en Suisse. Il est peu de pays en Europe où il ne se soit pas senti chez lui, laissant à chaque fois une trace de son passage. Sa volumineuse correspondance n'est pas seulement une part importante de sa création littéraire, elle témoigne de la diversité de ses contacts, – voyez le carnet d'adresses présenté dans ce numéro.

Pour terminer, deux articles exploitant des documents des Fonds Ludwig Hohl et Remo Fasani illustrent la présence et le rayonnement de Rilke au sein même des Archives littéraires suisses.

Franziska Kolp

Editoriale

Negli ultimi anni della sua vita, per il poeta Rainer Maria Rilke, nato nel 1875 a Praga, si crea un indissolubile legame con la Svizzera. L'autore ha vissuto prevalentemente nel nostro Paese dal 1919 fino alla sua morte a fine dicembre 1926, facendo tappa a Bad Ragaz, a Berg am Irchel, in seguito a Muzot e, infine, nel sanatorio di Valmont presso Montreux.

Dopo la morte di Rilke, una parte consistente del suo lascito è rimasta in Svizzera. Nanny Wunderly-Volkart (1878-1962) di Meilen, imparentata con le dinastie svizzere di commercianti Volkart e Reinhart, amanti dell'arte, conosce il poeta nel 1919 in occasione del suo viaggio di conferenze attraverso la Svizzera, e da quel momento curerà sempre i suoi interessi nella vita quotidiana. Nanny Wunderly-Volkart costituisce un cospicuo fondo Rilke, che donerà alla Biblioteca nazionale svizzera nel 1951. La raccolta comprende più di 400 lettere del poeta alla sua mecenate, numerose poesie e edizioni con dediche e le lettere indirizzate a Rilke da circa 350 mittenti diversi. Con questa generosa donazione, Nanny Wunderly-Volkart fonda il cosiddetto Schweizerisches Rilke-Archiv.

Tutti i contributi della presente edizione di *Quarto* si basano sui documenti di questo archivio svizzero di Rilke o provengono da una seconda importante collezione Rilke, integrata nell'Archivio svizzero di letteratura (ASL) a metà degli anni Novanta. La vasta collezione di Cornelius Ouwehand, che documenta in modo esaustivo la vita e le opere di Rilke, contiene anche la poesia, finora inedita, *Leben heißt es und genießen*, che il poeta aveva scritto all'età di quindici anni e che è pubblicata per la prima volta proprio nelle prime pagine della presente edizione.

Il secondo contributo tratta gli elementi lirici riportati nella seconda parte del manoscritto de *I quaderni di Malte Laurids Brigge*. Questo manoscritto è andato a integrare l'archivio svizzero di Rilke grazie a una donazione dal lascito di Werner Reinhart.

Seguono poi contributi che documentano le numerose relazioni di Rilke e mostrano come queste si riflettono a livello letterario. Rilke nasce a Praga, studia a Monaco e a Berlino, visita tutta la Russia, vive nella colonia di artisti a Worpswede, abita a Parigi (dove lavora tra l'altro come segretario

dello scultore Auguste Rodin), soggiorna a Roma e in Scandinavia. Durante la Prima guerra mondiale è attivo nel Kriegsarchiv di Vienna e, a guerra conclusa, torna a Monaco, da dove poi parte alla volta della Svizzera. Rilke si sente a casa propria quasi ovunque in Europa e molti luoghi conservano tuttora le sue tracce. Inoltre, i suoi intensi scambi epistolari non solo costituiscono una componente importante della sua produzione letteraria, ma comprovano anche la molteplicità dei contatti che l'autore intratteneva. Oltre alla corrispondenza, un'altra testimonianza di questa fitta rete di relazioni è il suo indirizzario, anch'esso presentato in questa pubblicazione.

Infine, il volume presenta due contributi che stanno a documentare la ricezione dell'opera letteraria di Rilke in due altri autori i cui lasciti sono custoditi all'ASL: Ludwig Hohl e Remo Fasani. Si riesce così a cogliere a titolo esemplare la grande importanza e la forza ispiratrice di questo scrittore, che lascia il segno anche in altri fondi letterari.

Franziska Kolp

Editorial

Ils ultims onns da sia vita collian a Rainer Maria Rilke, l'enconuscent poet naschè dal 1875 a Prag, cun la Svizra. Qua ha el abità principalmain da l'onn 1919 fin a sia mort en december dal 1926, cun dimora a Bad Ragaz, a Berg am Irchel, lura en il Chastè da Muzot e finalmain en il sanatori Valmont sper Montreux.

Suenter la mort da Rilke è restada en Svizra ina part impurtanta da ses relasch. Durant in viadi da referats tras la Svizra l'onn 1919 ha il poet emprais d'enconuscher a Nanny Wunderly-Volkart (1878-1962) da Meilen, ina descendenta e parenta da las dinastias da commerziants svizzers Volkart e Reinhart, renumnadas per lur senn per l'art. Dapi lur inscunter ha ella sustegnì il poet en ses mintgadi ed ella ha ramassà ina vasta collecziun Rilke ch'ella ha regalà l'onn 1951 a la Biblioteca naziunala svizra. Questa racolta cuntegna passa 400 brevs dal poet a sia mecena, nundumbraivels cudeschs e poesias cun dedicaziun ed er brevs a Rilke da var 350 differents spediturs. Cun ses regal generus ha Nanny Wunderly-Volkart fundà l'uschenumnà Schweizerisches Rilke-Archiv.

Las contribuziuns en en la preschenta ediziun dal *Quarto* sa basan tuttas sin documents or da quest archiv svizzer da Rilke u or d'ina segunda collecziun Rilke impurtanta ch'è vegnida integrada en l'Archiv svizzer da litteratura (ASL) ils onns 1990. Quest fond considerabel da Cornelius Ouwehand, che documentescha en detagl la vita e l'ovra da Rilke, cuntegna er la poesia inedita fin oz, *Leben heisst es und genießen*, ch'il poet ha scrit cun quindesch onns e che vegn publicada per l'emprima giada en questa revista.

La segunda contribuziun è deditgada als elements lirics en la segunda part dal manuscrit *Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge*. Quest manuscrit è rivà en l'archiv svizzer da Rilke grazia ad in regal or dal relasch da Werner Reinhart.

I seguan contribuziuns che documenteschan ed analiseschan las diversas relaziuns da Rilke e co che quellas sa reflecteschan en sia litteratura. Rilke è naschè a Prag, ha studegià a Minca ed a Berlin, ha visità la Russia, ha vivì en la colonia d'artists a Worpswede ed a Paris (tranter auter sco

secretari dal sculptur Auguste Rodin), el è viaggià a Roma e tras la Scandinavia. Durant l'Emprima guerra mundiala ha el lavurà en il Kriegsarchiv a Vienna ed è turnà suenter la fin da la guerra a Minca e da là emigrà en Svizra. Rilke è stà da chasa quasi en tut l'Europa, ses fastiz chattan ins en divers lieus. Sia correspundenza voluminusa n'è betg mo ina part integrala ed impurtanta da sia lavur litterara, ella documentescha er ses contacts multifars. Sper la correspundenza è il cudesch d'adressas, er el preschentà en questa revista, in'ulteriura testimonianza d'ina rait impressiunanta da relaziuns ed amicizias da l'autur.

A la fin da questa revista vegnan preschentadas duas contribuziuns che documenteschan la recepciun da l'ovra litterara da Rilke en ils scrits da dus auters fonds custodits a l'ASL, Ludwig Hohl e Remo Fasani. Ellas demussan exemplaricamain sco che la grond'impurtanza e la forza inspirativa da quest scriptur ha influenzà ed interessà ad auters scripturs.

Franziska Kolp